

西班牙
国家文学奖
得主

最具有才情的女作家

卡门·马丁·盖特 力作

《曼哈顿的小红帽》在西班牙销售超百万册

*Caperucita
en Manhattan*



Manhattan

曼哈顿的 小红帽

[西班牙] 卡门·马丁·盖特
(Carmen Martín Gaité) 著

张熙 译 / 朱景冬 校订

漓江出版社

曼哈顿的 小红帽

[西班牙] 卡门·马丁·盖特

(Carmen Martín Gaité) 著

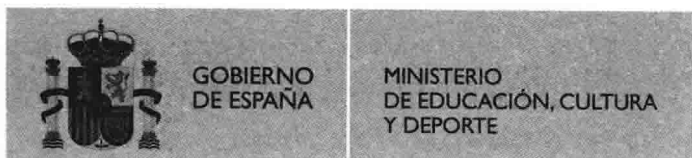
张煦 译 / 朱景冬 校订

*Caperucita
en Manhattan*



漓江出版社

桂林



本书的出版,得到西班牙教育、文化和体育部提供的资助

© Herederos de Carmen Martín Gaité, 1990, 1998

CAPERUCITA EN MANHATTAN

© Ediciones Siruela S. A., 1998, 2009

Simplified Chinese rights arranged with Ediciones Siruela S. A. through
SINICUS SL

著作权合同登记号桂图登字:20-2014-120 号

图书在版编目(CIP)数据

曼哈顿的小红帽/(西)盖特 著;张煦 译.—桂林:漓江出版社,2015.1
ISBN 978-7-5407-7390-8

I. ①曼… II. ①盖… ②张… III. ①童话—西班牙—现代 IV. ①I551.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 279414 号

组 稿:陆 源

责任编辑:陆 源 赵怀坤

装帧设计:居 居

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道 2306 号 邮政编码:253000)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:6 字数:117 千字

2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

定价:28.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

目录

上篇：自由之梦

- 一 有趣的地理资料和萨拉·艾伦登场 / 3
- 二 奥雷里奥·隆卡利和图书王国、法尔法尼亚 / 11
- 三 曼哈顿的常规旅行、草莓蛋糕 / 28
- 四 葛洛丽亚·塔斯的回忆、萨拉·艾伦的第一笔钱 / 42
- 五 中餐馆里的生日聚会、约瑟夫叔叔之死 / 58

下篇：历险记

- 六 卢娜蒂奇小姐登场、拜访奥康纳检察官 / 71
- 七 蛋糕之王的财富、耐心的格里格·门罗 / 84
- 八 卢娜蒂奇小姐和萨拉·艾伦相遇 / 99
- 九 巴托尔迪夫人、一次失败的电影拍摄 / 110
- 十 歃血为盟、地图上关于前往自由女神岛的资料 / 126
- 十一 中央公园的小红帽 / 139
- 十二 彼得的梦想、巴托尔迪夫人的水下通道 / 151
- 十三 快乐的结局，但还没有结束 / 167

译后记 / 178

上篇 自由之梦

有时候我觉得梦是真的，而我身边发生的事都是曾经梦到过的……另外，曾经发生过的事由于没有在任何地方被写下来，最后就被忘记了；相反，被写下来的事就永远像曾经发生过一样。

——爱莲娜·佛尔敦《赛丽亚上学记》^①

^① 爱莲娜·佛尔敦(Elena Fortún, 1886—1952)，原名恩卡尔纳西翁·阿拉贡内斯·乌尔基霍(Encarnación Aragonese Urquijo)，西班牙著名儿童文学女作家，其代表作为《赛丽亚》系列小说，《赛丽亚上学记》是该系列作品中的第二部。

有趣的地理资料和萨拉·艾伦登场

纽约城从地图上看起来总是显得很乱，整个就是一团糟。城市由几个不同的区组成，在交通地图上分别用不同的颜色标出，当然其中最著名的就属曼哈顿了。它不仅要给其他的几个区立规矩，还让它们显得既渺小又黯然失色。曼哈顿在地图上通常用黄色来标识。它经常出现在各种旅游指南、电影和小说当中。很多人以为曼哈顿就是纽约，尽管它只是纽约的一部分，很特殊的一部分，这是肯定的。

曼哈顿是个形状像火腿一样的岛，中间有一块叫做中央公园的菠菜蛋糕。晚上在这个被拉成长条的公园里散步可是一件很刺激的事情，你会因为害怕而时常躲到树后头，好避开四处游荡的小偷和杀手，但又忍不住要探出头来偷偷观望公园两侧闪闪发光的广告牌和摩天大楼，它们就像点燃的蜡

烛一样，组成队列插在菠菜蛋糕两侧，以庆祝某位国王一千岁的生日。

不过大人们总是坐在黄色出租车或者是漆皮大车里匆匆穿过公园，脸上看不到一丝喜悦，一边想着自己的生意，一边焦急地看着手表，因为到某地赴约马上就要迟到了。孩子们是最享受这种夜间冒险的，因为他们平日经常被教训说晚上出门如何危险，所以总是被关在家里看电视，用遥控器不停地换台，除了跑来跑去躲躲藏藏的人影什么也没看见，直到困意袭来，哈欠连天。

曼哈顿是河流环绕的一个岛，中央公园右侧横向的街道到了东河就打住了，因为这条河在东边，所以这么叫。而左侧的街道截止于另一条河：哈德逊河。这两条河自上而下将曼哈顿合抱在当中。东河上有几座桥，连接着曼哈顿和其他几个区，其中最复杂、最神秘的要数布鲁克林大桥，这座著名的大桥通向与之同名的布鲁克林区。布鲁克林大桥是最后一座，也是最南端的一座，这里总是很堵车，桥上装饰着彩带一样的串灯，从远处看就像狂欢舞会上的彩灯一样。每当天空泛起紫红色光线的时候，它们就会点亮，不过那个时候孩子们已经坐着校车回到家里被关起来了。

在火腿的下方，两河交汇处有一个小岛，岛上有一尊绿莹莹的巨大金属雕像，手中举着火把，一直窥视着曼哈顿，来自世界各地的游客都要来这里拜访她。这就是自由女神，她在那儿就像圣人住在她的圣殿里一样。到了晚上，她会对

一天当中摆了无数次的这个造型感到厌倦，趁着没人注意睡上一觉，这个时候就会发生奇怪的事情。

住在布鲁克林区的孩子们晚上可不一定都睡觉。他们觉得曼哈顿是世界上最近却又最像外国的地方，而他们自己的社区就像一个失落的村庄，在那里什么也不会发生。他们感觉像是被水泥和粗俗的东西混合而成的重云压扁了一样，总梦想着踮起脚尖悄悄地穿过布鲁克林大桥，跑到对面那个闪闪发光的岛上去，在他们的想象中，那里的人们都不睡觉，在挂满镜子的房间里跳舞，玩打弹子，坐着金黄的车子跑来跑去，生活中充满了冒险和神秘。另外，在自由女神闭上眼睛的时候，她会把手中的火炬传给布鲁克林区不睡觉的孩子们，让他们替她守夜。不过这件事情没人知道，是个秘密。

萨拉·艾伦也不知道这个秘密，她是个脸上长着雀斑的十岁女孩，和爸爸妈妈一起住在布鲁克林中心一座很难看的居民楼的十四层。她只知道爸爸妈妈什么时候会丢出黑色的垃圾袋子，然后刷牙，关灯，全世界的灯光会像礼花的光轮一样在她的脑中开始转动。有时候她会感到害怕，因为那种力量好像会让她从床上升起来，从窗户里飞出去，而她根本没办法避免。

她爸爸塞缪尔·艾伦先生是一个水管工。她妈妈薇薇安·艾伦夫人每天白天都到一个铁栅栏围着的红砖房医院里照顾那里的老人。回到家以后，她总要小心翼翼地把双手洗干净，因为它们闻起来老是有一股药味。然后她就把自己关

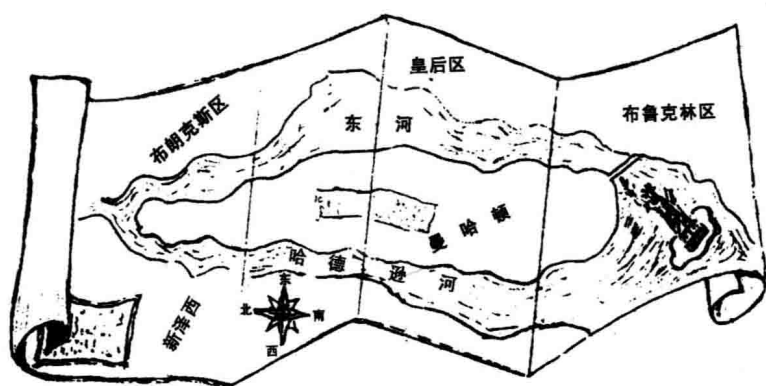
在厨房里做蛋糕，这可是她生活中最大的乐趣。

她最得意的作品是草莓蛋糕，这是她真正的拿手好戏。她说这是为了庆祝重要节日特别制作的，但其实不是这么回事，她太喜欢看到自己的作品完成了，最后把这当成了她日常的癖好，所以她总能凭借自己的记忆在日历上把某一天当成某个纪念日。艾伦夫人对自己的草莓蛋糕非常得意，所以不管哪位邻居太太找她要配方她都不愿意给。有时候实在被她们磨得没办法了，她也会把配方里面粉或者糖的分量改掉，好让她们的蛋糕不是烤干就是烤糊。

“等我死了，”她冲着萨拉坏坏地挤了下眼睛，说道，“我会把真正的配方写在遗嘱里，好让你以后能给你的孩子们做草莓蛋糕。”

“我才不要给我的孩子们做什么草莓蛋糕呢！”萨拉心想。因为她每到星期天、生日和各种宗教节日就会尝到这个味道，早就烦了。

但是她不敢跟妈妈说，也不敢说她从来没想过要孩子，并且也不想用花楞棒、奶嘴、小孩衣服、小蝴蝶结什么的打扮她们。她最大的愿望是当演员，每天吃着牡蛎，喝着香槟，买着白鼬鼠皮领子的大衣，她外婆丽贝卡年轻时就有那么一件，当时她穿着那件衣服照的照片就插在她家相册的第一页，这才是唯一让她着迷的生活。在其他几乎所有的照片里，全都分不清谁是谁，他们不是围坐在野外的方桌布周围，就是围坐在饭厅的桌子旁边，庆祝一个想不起来的节日，其中唯



一的共同点是都有蛋糕，不是混在一堆食物中间的蛋糕块，就是一个整个的蛋糕。小姑娘早就看厌了这群微笑的吃货，因为他们的脸长得都跟蛋糕似的。

艾伦夫人的妈妈丽贝卡·利特尔曾经结过好几次婚，当过“音乐厅”歌手。她的艺名叫葛洛丽亚·斯塔^①。萨拉曾经在外婆给她的节目单里看到过这个名字，她把那些节目单锁在一个有波浪纹盖子的家具里，不过她现在已经不穿白鼯鼠皮领子的大衣了。她独自一个人住在曼哈顿，在火腿的上半部分一个叫做莫宁赛德^②的穷人街区。她特别喜欢喝梨子酒，抽细叶香烟，有一点健忘，但不是因为岁数太大，而是因为太长时间不讲故事了，记忆有点生锈。这个葛洛丽亚·斯塔，过去是很能讲的，不过现在没人爱听她讲了，她有的是故事，其中有些是编的。

她的女儿艾伦夫人和外孙女萨拉每周六都会去看望她，替她归置屋子，因为她自己既不喜欢打扫卫生也不喜欢收拾东西。她整天除了看小说就是用她那架走了音儿的黑钢琴弹几首狐步和布鲁斯舞曲，所以家里到处都是报纸、没挂的衣服、空瓶子、脏盘子，烟灰缸里插满了一个星期抽的烟头。她有一只白色的、慢吞吞的懒猫叫克劳德，成天趴在一张绿色天鹅绒面的沙发上睡觉，只有在主人弹钢琴的时候才会睁开眼睛，所以萨拉觉得外婆弹钢琴就是为了让这只猫醒来，跟她交流一下。

外婆从不到布鲁克林来看他们，也不打电话。艾伦夫人

时常抱怨，嫌她不愿意搬过来和他们一起住，不让她照顾她，给她吃药，就像她照顾医院里那些老头老太太一样。

“他们说我是守护天使，没人推轮椅比我更小心的了。唉，真是命苦啊！”艾伦夫人叹息道。

“我就不明白了。你不是说你喜欢这工作吗？”艾伦先生打断她。

“是啊。”

“那你还苦什么？”

“我是想，连素不相识的病人都比我亲妈还喜欢我，她根本就用不着我。”

“那是因为她没病”，艾伦先生反驳道，“还有，她不是跟你说过好多次她喜欢自己单住吗？”

“她是跟我说过。”

“那就随她去呗。”

“我是怕有人抢劫她，或者出什么事。她可能会犯心脏病，晚上忘记关煤气，摔倒在走廊里……”艾伦太太说，她总预感要大祸临头。

“她能出什么事！你看着吧，她什么事也出不了”，他说，“那位能把咱们全都熬死，好个刁婆子！”

艾伦先生总是管他丈母娘叫“那位”。他瞧不起她，因为她曾是“音乐厅”歌手；她也瞧不起他，因为他是个管道工。萨拉对家里这样那样的事情都知道得很清楚，因为她的房间和她爸妈的房间只隔着一道薄薄的隔断墙，而她总是比他们

睡得晚，所以有时能听到他们半夜吵架。

每当艾伦先生提高了嗓门说话，他老婆就会说：

“别那么大声，山姆，萨拉会听见的。”

这是萨拉幼年时期印象最深的一句话。在那个时候（比现在还厉害），她就养成了透过隔断墙偷听父母对话的习惯。

特别是当对话中出现奥雷里奥这个名字的时候更会引起她的注意。在童年那些惶惑不安的失眠之夜，她经常梦见这位奥雷里奥先生。

译者注：

① 葛洛丽亚·斯塔：Gloria Star，意为“荣耀之星”。

② 莫宁赛德：Morningside，曼哈顿西北部的一个社区，也可译为“晨边高地”。

奥雷里奥·隆卡利和图书王国、法尔法尼亚

萨拉从很小的时候起就学会独自阅读了，而且她觉得这是世界上最有趣的事情。

“她可真聪明，”丽贝卡外婆说，“我还从来没见过哪个小女孩在这么小的时候，在学会走路之前就能把话说得像她这么清楚。她应该是唯一的。”

“是啊，她是聪明，”艾伦夫人答道，“不过经常问些个怪问题，都是一般三岁孩子问不出来的。”

“举个例子，都问什么？”

“像什么是死，您瞧瞧，什么是自由，什么是结婚，我一个邻居说最好找个精神病大夫给她看看。”

外婆笑起来。

“找精神病大夫什么的实在太愚蠢了！对付孩子最好的办

法就是他们问什么你就答什么，如果你不想说出真相，是因为可能你自己都不知道真相，那就给他们讲个听起来像真事儿的故事好了。把她带我来这儿，我给她讲讲什么是结婚，什么是自由，我能好好开导她一下。”

“我的天啊，您就不能说点正经的，妈妈！真不知道您到什么岁数能变得有点正形儿。”

“我是永远不可能的，有正形儿最烦人了。说真的，哪个礼拜天你把萨拉带到我这来吧，或者我们去看看她，奥雷里奥想认识她呢。”

奥雷里奥是当时和外婆住在一起的先生，但萨拉从来没见过他。她知道他在圣约翰神明大教堂^①附近开了一家卖旧书和旧玩具的店铺，有时候他会托艾伦夫人送给萨拉一些礼物。比如说一本儿童版《鲁滨逊漂流记》^②，还有一本《爱丽丝漫游仙境》^③和一本《小红帽》^④。这是萨拉最早拥有的三本书，尽管她那时候还不太会读。但是书里的图画都画得非常细致，非常难得，她不仅可以通过这些画认清故事里的人物，还可以幻想在图画里的风景下发生的属于她自己的不同历险。尽管可能没有那么不同，因为最主要的冒险就是在那个世界里只有他们自己，既没有妈妈也没有爸爸会牵着他们的手，向他们发出警告，不许这不许那。在水里、在空中、在森林里，只有他们自己，自由自在。他们可以和动物们说话，这在萨拉看来是理所当然的。爱丽丝可以改变大小，在梦中她自己也可以。鲁滨逊先生独自生活在岛上，和自由女神一样的。

所有的事情都和自由有关。

在萨拉学会阅读之前，她喜欢在故事中增添一些内容，编一个不同的结尾。她最喜欢的一幅插图是小红帽和狼在林间一片空地上见面那张，占整整一页，让她看起来没够。画中的狼有一张善良的脸，实在是太讨人喜欢了，当然，小红帽对它非常信任，脸上带着迷人的微笑。萨拉也信任它，觉得它一点也不可怕，这样和蔼可亲的动物是不会去吃任何人的，结局是错误的。爱丽丝的结尾也不对，最后说一切都是一场梦，干吗要这么说呢？鲁滨逊最后也不该回到文明世界去，他在岛上生活得多快乐啊。萨拉唯一不太喜欢的就是结尾。

艾伦夫人从奥雷里奥那里带回来的另一件礼物是一张曼哈顿地图，那是一份绿色的册子，里面包括很多说明和一些图。爸爸帮萨拉打开了地图，并且给她讲解，她搞清楚的第一件事是，曼哈顿是一个岛。她看了好半天。

“这形状像个火腿。”她说。

这可把艾伦先生逗坏了，他跟自己所有的朋友都讲了一遍，他们也觉得特有意思，于是这成了一个约定俗成的说法。“不，伙计，那地方在火腿上边，就像塞缪尔家的丫头说的一样。”她爸爸星期天带她去见朋友的时候，认识她的人就会向其他人介绍她是“发明火腿的丫头”。萨拉可不是因为好玩才这么说的，她觉得他们老拿这个取乐很烦人。事实上，他爸爸的这帮朋友见着什么都笑，实在很傻，而且只知道聊棒球。